

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Юридический институт

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Наименование производственной практики

Преддипломная переводческая

Рекомендуется для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность программы (профиль)

«Юридический перевод»

(на английском языке)

Квалификация выпускника

Магистр лингвистики

Оглавление

1. Цели преддипломной переводческой практики	3
2. Задачи преддипломной переводческой практики	3
3. Место преддипломной переводческой в структуре ООП магистратуры.....	4
4. Формы проведения преддипломной переводческой практики:	6
5. Место и время проведения преддипломной переводческой практики	6
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной переводческой практики.....	6
7. Структура и содержание преддипломной и переводческой практики.....	8
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике	9
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов в период прохождения преддипломной переводческой практики:.....	9
10. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной переводческой практики	10
11. Материально-техническое обеспечение преддипломной переводческой практики: .	11
12. Формы промежуточной аттестации по итогам преддипломной переводческой практики	11
13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной переводческой практике	12

1. Цели преддипломной переводческой практики

Преддипломная переводческая практика нацелена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности

Целями производственной практики по программе магистратуры по направлению «Лингвистика», специализация «Юридический перевод» являются развитие и совершенствование научно-методических и практических умений в области теоретико-аналитической, методической и эмпирической (практической) деятельности в сфере теории и практики общего и специального - устного и письменного, учебного и профессионального – видов перевода.

2. Задачи преддипломной переводческой практики

Задачи преддипломной переводческой практики определяются заявленной целью и включают:

2.1. Формирование компетенций в профессионально-практической преддипломной переводческой деятельности, предусматривающей

- реализацию эффективного межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- умение обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в практических целях;
- проведение лингвистического анализа звучащей речи и письменных текстов на любом языке в практических целях; разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- использование современных информационных технологий в профессиональной деятельности,
- развитие умений и навыков получения, обработки, хранения и распространения научной информации,
- сбор и анализ необходимого теоретического материала и фактических данных практической направленности, полученных эмпирическим путем.

2.2. Формирование компетенций для осуществления консультативно-коммуникативной деятельности в индустрии перевода

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межличностной и межкультурной коммуникации;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.
- Совершенствование умений магистранта в области методики научно-исследовательской работы по проблематике различных видов перевода, включая вопросы теории и практики общего и специального - устного и письменного, учебного и профессионального – видов перевода (с учетом проблематики ВКР),
- Совершенствование умений магистранта в области практической профессиональной деятельности, включая сферы теории и практики общего и специального - устного и письменного, учебного и профессионального – видов перевода (с учетом проблематики ВКР),
- Формирование умений магистранта в области адекватного и эффективного межличностного взаимодействия в профессионально значимых контекстах (взаимодействие с потенциальными коллегами, подчиненными, руководством).

3. Место преддипломной переводческой в структуре ООП магистратуры

Преддипломная переводческая практика является обязательным видом учебной работы магистра, входит в раздел «Практики, и научно-исследовательская работа» ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Практика как часть основной образовательной программы является завершающим этапом обучения и проводится после освоения обучающимися программы теоретического и практического обучения.

Практике предшествует изучение дисциплин базовой и вариативной части, а также прохождение практики.

Логическая взаимосвязь преддипломной практики с другими частями ООП прослеживается в наличии одинаковых терминов, в соответствующих тезаурусах, схожих компонентов понятийно терминологических систем, единых общенаучных подходов к решению возникающих проблем (деятельностный подход, системный анализ).

Основу содержательно-методической взаимосвязи преддипломной переводческой практики с другими частями ООП составляет формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, перечисленных в задачах практики.

Для прохождения преддипломной переводческой практики необходимо освоение следующего перечня дисциплин

в рамках базовой части цикла обязательных дисциплин:

- Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии;
- Педагогика и психология высшей школы
- Общее языкознание и история лингвистических учений,
- История и методология науки

в рамках вариативной части (модуль университета):

- Введение в устный перевод,
- Переводоведение в междисциплинарном контексте
- Теория юридического перевода
- Межкультурная коммуникация в различных профессиональных контекстах,
- Практический курс английского языка в сфере права,
- Практический курс перевода юридических документов
- Перевод и основы международного права,
- Перевод и основы гражданского права,
- Перевод и основы уголовного права;
- Практический курс устного перевода,
- Практический курс последовательного перевода
- Компьютерная поддержка юридического перевода

В рамках блока дисциплин по выбору

- Редактирование перевода/Профессия переводчика в ЕС;
- Дискурс и аргументация/Прагматика,
- Профессиональная этика переводчика/Семантика;
- Правовые системы в билингвальном контексте/Семиотика коммуникации,
- Академическое письмо/Когнитивная лингвистика
- Языковая политика в глобальном контексте/Контроль за качеством письменных документов
- Судебный перевод/Мультилингвизм и законодательство в практике ЕС;
- Перевод в системе госслужб и учреждений/Учебный перевод.
- Дидактика специального перевода/Международные проекты по юрпереводу
- Методика преподавания иностранного языка/Судебная лингвистическая экспертиза
- Выбор второго языка для изучения
- Выбор курса перевода юридических документов (по второму языку)

Освоение указанных дисциплин общенаучного и профессионального циклов обеспечивает теоретическую и методологическую основу для учебно-профессиональной деятельности в индустрии перевода и сферах его преподавания, формирование базовых профессиональных компетенций, необходимых для переводческой деятельности.

Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ООП, и необходимые при освоении преддипломной переводческой практики:

Для прохождения практики студент должен

Знать:

- основы технологии восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- представление о динамике развития избранной области профессиональной деятельности;

Иметь:

- представления о технологиях организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- представления об этике устного перевода;
- представления о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- представления о сущности профессиональной и корпоративной этики, о необходимости сохранения конфиденциальной информации;
- представление о критериях оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод;
- представление об общих принципах организации учебного процесса по преподаванию иностранного языка и основ перевода (реализации учебного перевода) в высшей школе;

Уметь:

- создавать шаблоны тексты основных жанров профессионального назначения и иметь представление о приемах их редактирования;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- использовать базовые приемы достижения эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод текстов кодифицированных жанров официально-деловых документов, общественно-публицистического и научного стилей с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

- базовыми навыками стилистического редактирования перевода;
- базовыми навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- базовыми навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- базовыми навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- базовыми навыками преподавания иностранного языка и учебного перевода;

- базовыми навыками межличностного взаимодействия в профессиональных переводческих контекстах;
- базовыми навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, автоматической обработки речи, лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- современной информационной и библиографической культурой;
- базовыми навыками адаптации к новым условиям деятельности.

4. Формы проведения преддипломной переводческой практики:

Практика включает следующие форматы учебно-профессиональной деятельности обучающегося: аудиторная, самостоятельная и практическая работа

Содержание преддипломной переводческой практики должно быть связано с темой и проблематикой ВКР, предусматривает различные виды учебно-профессиональной деятельности в сфере теории и практике перевода. Определение конкретных видов деятельности определяется с учетом темы ВКР и официально утверждается решением кафедры ИЯ ЮИ.

Практика проходит в рамках исполнения учебного плана подготовки магистров.

Для инвалидов I, II, III групп и лиц с ограниченными возможностями прохождение практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. Место и время проведения преддипломной переводческой практики

Преддипломная переводческая практика является стационарной практикой и проводится в структурных подразделениях РУДН или на предприятиях (в учреждениях, организациях), расположенных на территории г. Москвы. Место прохождения практики определяется с учетом темы выпускной квалификационной работы обучающегося.

Осуществляется на втором году обучения в объеме, установленном учебным планом.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной переводческой практики

В результате прохождения преддипломной переводческой практики обучающийся должен овладеть следующими практическими навыками умениями, компетенциями:

Общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

Профессиональными компетенциями (ПК),

переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

В результате прохождения практики магистры должны:

Знать:

- основные способы юридической обработки информации;
- основы современных технологий сбора, обработки и представления информации;
- способы профессионального самопознания и саморазвития;

Уметь:

• формулировать и решать задачи, возникающие в ходе педагогической, переводческой научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний в области лингвистики, переводоведения, методики преподавания языков и перевода

• выбирать необходимые методы исследований, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;

• обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных, имеющихся в литературе;

• вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

• представлять итоги проделанной работы, полученные в результате прохождения практики, в виде аналитических справок, отчетов, рефератов (обзор литературы), статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати;

Владеть:

- навыками самостоятельного планирования и проведения профессиональной деятельности в области теории и практики перевода.

- методами презентации результатов профессиональной проектной деятельности на мероприятиях профессионального сообщества лингвистов, преподавателей иностранного языка и перевода, профессиональных переводчиков.

7. Структура и содержание преддипломной и переводческой практики

Общая трудоемкость преддипломной переводческой практики составляет 9 зачетных единиц 324 часа.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Ауд. практ	Самост	Консульт ауд.	Аттестация	
1.	<i>Организация практики, подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности,</i>	4		-		Устный опрос
2.1.	Основной этап: аналитический Анализ теоретико- методического материала в соответствии с заданием по практике		80	10		Подготовка краткой справки по обработанным научно- информационным материалам теоретического характера в соответствии с заданием по практике
2.2.	Основной этап: Экспериментальный Выполнение различных видов перевода в	162		20	20	Выполненный перевод письменных источников, Справка-анализ по результатам выполнения различных видов перевода
3.	Заключительный этап: Обработка и анализ полученной информации,		20	8		Текст отчета

	подготовка отчета по практике.					
--	--------------------------------	--	--	--	--	--

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

Для достижения планируемых результатов при прохождении практики используются следующие образовательные технологии:

- Проектные технологии
- Технологии коммуникативного/переводческого тренинга
- Технологии кейс-анализа
- Технологии моделирования ситуаций профессиональной деятельности
- Информационно-развивающие технологии
- Консультации;

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов в период прохождения преддипломной переводческой практики:

В процессе практики магистрант выполняет устный и письменный виды перевода под контролем ППС кафедры, участвует в научных мероприятиях на базе кафедры.

По итогам практики магистрант должен подготовить развернутый письменный отчет. В отчете приводится информация общего характера (фамилия, имя, отчество магистранта; вид практики; период прохождения практики), указываются сведения о работе, выполнявшейся магистрантом во время практики, отражаются результаты практики с учетом приобретенных знаний, навыков и умений, отмечаются проблемы, возникшие в ходе организации и прохождения практики.

К отчету в обязательном порядке прилагается дневник практики, подписанный магистрантом и научным руководителем, а также документы, в которых содержатся сведения о результатах работы обучающегося в период прохождения практики.

Отчет о практике магистранта должен быть утвержден научным руководителем магистранта и после этого он может получить зачет по практике.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист;
2. содержание;
3. введение;
4. основная часть;
5. заключение;
6. список использованных источников;
7. приложения

Объем отчета должен составлять не менее 10 страниц (без приложений) (шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

В приложении должны быть представлены письменные переводы, таймер и справка по видам и тематике устного перевода, собранные методические материалы по преддипломной переводческой деятельности

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

В основную часть отчета необходимо включить:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

Заключение должно содержать:

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- характеристику информационно-программных продуктов, необходимых для прохождения практики;

- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики.

К отчету также прилагаются:

- индивидуальное задание практиканта (если необходимо);
- Дневник практиканта;
- заверенный отзыв (характеристика) руководителя по практике от предприятия (от Университета) о работе студента-практиканта.

Отчет по практике, заверенный руководителем по практике от организации, должен быть представлен руководителю по практике от кафедры не более чем через две недели после окончания практики. Защита отчетов по практике проводится на кафедре в присутствии Комиссии из профессорско-преподавательского состава кафедры (не менее трех человек).

По результатам защиты отчета по практике студент получает оценку по практике.

Список использованных источников формируется в порядке появления ссылок.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной переводческой практики

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>.
2. Атабекова А. А. и др. Практикум по устному переводу в правовой сфере [Электронный ресурс]: Учебное пособие / А.А. Атабекова, Р.Г. Горбатенко, Т.В. Шустикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 92 с. - ISBN 978-5-209-08946-9.
3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>.
4. Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. : табл. - Библиогр.: с. 208-209. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228>).

Дополнительная литература

1. Василенко Л.Ю. Translation and interpreting in public services (Legal, Medical and Educational Settings) [Текст/электронный ресурс] = Устный и письменный перевод в системе государственных служб и учреждений : Education and Methodical Complex / Л.Ю. Василенко. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. - М. : PFUR, 2013. - 121 с. - ISBN 978-5-209-05075-9 : 278.76.

2. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. - 3-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 163 с. - (Переводчик в сфере профессиональной коммуникации). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-2796-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>.

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.

Электронные ресурсы

EU Interinstitutional Style Guide. URL.<http://publications.europa.eu/code/en/en-000500.htm>
EU Training modules for interpreting students
https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

11. Материально-техническое обеспечение преддипломной переводческой практики:

Мультимедийные классы, класс для учебного синхронного перевода, система с ПО Традос для автоматизации письменного перевода,

Реализация программы практики обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду РУДН и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе обеспечено наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Бытовые помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности.

12. Формы промежуточной аттестации по итогам преддипломной переводческой практики

Аттестация по итогам преддипломной переводческой практики предусмотрена в форме публичной презентации индивидуальных отчетов по практике с отражением основных положений по итогам практики.

По итогам практики магистрант представляет развернутый письменный отчет. В отчет включается информация общего характера (фамилия, имя, отчество магистранта; вид практики и место ее прохождения; тема выпускной квалификационной работы; период прохождения практики), а также сведения, характеризующие содержание работы магистранта и отражающие выполнение им программы преддипломной переводческой практики.

К отчету могут прилагаться документы, в которых содержатся сведения о результатах работы обучающегося в период прохождения преддипломной переводческой практики (например, тексты статей или докладов, подготовленных магистрантом по материалам, собранным на практике).

Для сдачи зачета по преддипломной переводческой практике магистрант должен представить характеристику за подписью руководителя организации, в которой он проходил данную практику, заверенную печатью организации (кроме случаев прохождения практики на базе кафедры). В характеристике должен найти оценку уровень подготовки магистранта, проявленный им при выполнении заданий практики, и его отношение к работе.

Результаты прохождения практики каждого вида определяются путем проведения промежуточной аттестации с выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и в системе ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Основанием для их выставления является принятая в Университете балльно-рейтинговая

система. Обучающимся, прошедшим практику в других образовательных организациях или имеющим стаж работы по профилю подготовки, по решению кафедры может быть зачтена практика после представления соответствующего отчета по практике.

Обучающийся, не выполнивший программу практики без уважительной причины, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, решением деканата по согласованию с соответствующей кафедрой может направляться на практику вторично в свободное от занятий время или представляется к отчислению как не выполнивший обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Обучающиеся, не прошедшие практику какого-либо вида по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Бально-рейтинговая система оценки освоения практики:

Названия разделов	Количество баллов за раздел	Всего	Форма контроля	Полученные компетенции
Подготовительный этап	5	100	Устный опрос	ОПК-19, ОПК-24
Основной этап	75		Материалы переводов	ОПК-20-21; ОПК-25-26, ОПК-29; ПК-16-24
Заключительный этап	20		Письменный отчет, устная презентация	ОПК-22-23, ОПК-27

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной переводческой практике

Краткая информация по ФОС

Материалы для устного перевода

EU Speech repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Law & Crime Network <https://www.youtube.com/channel/UCz8K1occVvDTYDfFo7N5EZw>

Этап	Формируемые компетенции	Материалы
Подготовительный этап	ОПК-19, ОПК-24	Опросник для проверки представлений и знаний обучающихся о цели, задачах, содержании практики
Основной этап	ОПК-20-21; ОПК-25-26, ОПК-29; ПК-16-24	Видео записи уроков по обучению различным видам перевода (для методического анализа педагогических технологий приемов) Видеозаписи проведения различных видов перевода (для методического анализа переводческих технологий и приемов) Шаблон таблиц для рефлексии собственной переводческой деятельности

		Видеокурсы по подготовке к устному последовательному и синхронному переводу с тестовыми заданиями
Заключительный этап	ОПК-22-23, ОПК-27	Инструкции по подготовке отчета, описание структуры отчета

Критерии оценки перевода в рамках переводческой практики **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАДАНИЙ НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

включает анализ ошибок и принимает во внимание такие аспекты, как точность, поиск эквивалентных решений, соответствие требованиям исходного языка и языка перевода.

1.Смысловая точность в переводе

5 - Практически нет проблем с передачей смысла; возможны опущения или дополнения без изменения смысла и объема фактической информации, не более 5% неточных (излишне общих) языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

4-Информация передается читателям с некоторыми опущениями или нерелевантными дополнениями из-за проблем понимания переводчиком некоторых частей исходного сообщения; не более 6-8% (излишне общих) неточных языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

3-системные проблемы с пониманием исходного текста, не более 15% неточных языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

2-серьезные проблемы, связанные с передачей оригинального сообщения; свыше 16% языковых единиц в тексте перевода использованы некорректно относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

2.Языковая эквивалентность в переводе

5-Все языковые единицы использованы корректно, перевод не нуждается в улучшении с лексической, грамматической и стилистической точек зрения, хотя могут наблюдаться 1-2 стилистические ошибки;

4- Все языковые единицы использованы корректно; специализированный язык представляет некоторые проблемы с неподходящими эквивалентами (1-2 ошибки); представлено системное владение нормами узуса грамматики; присутствуют 1-2 стилистические, терминологические грамматические неточности, которые не влияют на общий контент.

3-использование языковых единиц создает проблемы в понимании смысла информации, переводчик не смог справиться со специализированной лексикой (3-4 ошибки), с грамматическими конвенциями (до 3 ошибок) и особенностями стиля (до 3 ошибок)

2-Неправильное использование словарного запаса (от 5 и более ошибок); понимание оригинального текста серьезно затруднено даже при использовании грамматики и стилистики общелитературного языка (соответственно от 5 и более ошибок.

3.Социокультурная (институциональная) адаптация текста

5- Отражены все нюансы значения, институциональные/ социокультурные регистры точно и чутко фиксируются; системное понимание институционального/культурного контекста, допустимы 1-2 неточности (использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода)

4-Отражено 80% нюансов значения, институциональные/ социокультурные регистры точно и чутко фиксируются; системное понимание институционального/культурного контекста, имеются 3-4 неточности (использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода.

3-Отсутствует постоянное внимание к специфике понятий «институциональные/ социокультурные контексты», отсутствует системное понимание

институционального/культурного контекста, в переводе обнаружено до 3 ошибок, искажающих социокультурные/институциональные реалии или 5-6 неточностей

2 В переводе нет отражения специфичных понятий «институциональные/социокультурные контексты», в переводе обнаружены 4-5 ошибок или 7-8 неточностей (использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода)

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАДАНИЙ НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

1.Смысловая точность в переводе

5 - Практически нет проблем с передачей смысла; возможны опущения или дополнения без изменения смысла и объема фактической информации, не более 10% неточных (излишне общих) языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

4-Информация передается читателям с некоторыми опущениями или нерелевантными дополнениями из-за проблем понимания переводчиком некоторых частей исходного сообщения; не более 15% (излишне общих) неточных языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

3-системные проблемы с пониманием исходного текста, не более 20% неточных языковых единиц в тексте перевода относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

2-серьезные проблемы, связанные с передачей оригинального сообщения; свыше 20% языковых единиц в тексте перевода использованы некорректно относительно смысловой точности на кол-во слов в исходном тексте

Языковая эквивалентность в переводе

5-Все языковые единицы использованы корректно, перевод не нуждается в улучшении с лексической, грамматической и стилистической точек зрения, хотя могут наблюдаться 1-2 стилистические ошибки;

4- Все языковые единицы использованы корректно; специализированный язык представляет некоторые проблемы с неподходящими эквивалентами (1-2 ошибки); представлено системное владение нормами узуса грамматики; присутствуют 1-2 стилистические, терминологические грамматические неточности, которые не влияют на общий контент.

3-использование языковых единиц создает проблемы в понимании смысла информации, переводчик не смог справиться со специализированной лексикой (3-4 ошибки), с грамматическими конвенциями (до 3 ошибок) и особенностями стиля (до 3 ошибок)

2-Неправильное использование словарного запаса (от 5 и более ошибок); понимание оригинального текста серьезно затруднено даже при использовании грамматики и стилистики общелитературного языка (соответственно от 5 и более ошибок).

Социокультурная (институциональная) адаптация текста

5- Отражены все нюансы значения, институциональные/ социокультурные регистры точно и чутко фиксируются; системное понимание институционального/культурного контекста, допустимы 1-2 неточности (использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода)

4-Отражено 80% нюансов значения, институциональные/ социокультурные регистры точно и чутко фиксируются; системное понимание институционального/культурного контекста, имеются 3-4 неточности (использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода).

3-Отсутствует постоянное внимание к специфике понятий «институциональные/социокультурные контексты», отсутствует системное понимание институционального/культурного контекста, в переводе обнаружено до 3 ошибок, искажающих социокультурные/институциональные реалии или 5-6 неточностей

2 В переводе нет отражения специфичных понятий «институциональные/социокультурные контексты», в переводе обнаружены 4-5 ошибок или 7-8 неточностей

(использован нейтральный перевод, неспособность передать специфику единицы исходного языка в языковом эквиваленте языка перевода)

Содержательная полнота передаваемой информации

5- передано 90% информации без потери смысла и значимых деталей

4 – передано до 80% информации без потери смысла

3 – передано до 70% смысла

2 – передано до 60% смысла

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», квалификация магистр лингвистики.

Разработчики:

Зав. кафедрой, д. филол.н. проф.



А.А.Атабекова

Доц. кафедры, к. филол.н., доцент



Л.Ю.Луцковская

Руководитель программы

Зав. кафедрой, проф.



А.А.Атабекова

Зав. кафедрой иностранных языков,
д. филол.н. проф.



А.А. Атабекова

Рецензенты:

1. Т.Г. Попова - д.филол.н., профессор кафедры английского языка (второго) Военного университета Минобороны Российской Федерации;

2. М.Е. Куприянова - к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.